

The Fox and the Stork

The fox and the stork are friends and neighbours. They live in a forest.



One day, Fox asks Stork to come to dinner. Fox puts some soup on a dish. He thinks it is funny.
Stork comes to Fox's house.
"Hello, Stork. Come in", says Fox. "We are having soup for dinner!"

Stork laughs and comes in. He sits down and Fox begins to eat. Stork looks at the dish.
He tries to eat some soup, but he can't eat the soup with his long beak. Fox eats all of his soup. He enjoys the soup very much. Then he looks at Stork's dish. A lot of soup is in Stork's dish. "Don't you like the soup?" asks Fox. Stork goes out of Fox's house hungry. At the door, Stork says, "Come to dinner tomorrow at my house, Fox!" "Ok", says Fox. Fox laughs and laughs as he cleans the dishes.



The next night, Fox goes to Stork's house. "Hello, Fox. Come in", says Stork. "We are having soup for dinner!" Fox laughs and comes in. He sits down and Stork begins to eat. Fox sees two tall vases. Fox tries to eat some soup, but he can't eat it with his big muzzle. Stork eats all of his soup and he enjoys it very much. He looks at Fox's vase. A lot of soup is in Fox's vase.
"Don't you like the soup?" asks Stork.
Fox goes out of Stork's house hungry.

Moral: Be bad and others will be bad. Be nice and others will be nice.



Der Fuchs und der Storch



Ein Fuchs und ein Storch sind Nachbarn und außerdem sind sie sehr gute Freunde. Eines Tages lädt der Fuchs seinen Freund, den Storch zum Essen ein. Der Fuchs serviert ihm eine köstliche Suppe, aber nur auf ganz flachen Tellern, aus denen der Storch mit seinem langen Schnabel nichts fressen kann. Gierig frisst der Fuchs mit seinem großen Maul alles allein. Dabei schaut er ab und zu zum Storch und fordert ihn auf, sich die Suppe schmecken zu lassen. Der Storch fühlt sich betrogen, bleibt aber heiter und freundlich.



Als der Storch nach Hause geht, bedankt er sich beim Fuchs für die Einladung und bittet ihn, am nächsten Tag bei ihm zu Hause zum Essen zu kommen.

Der Fuchs nimmt die Einladung an und besucht den Storch am nächsten Abend in seinem Haus.

Auch der Storch serviert leckere Suppe, jedoch in langhalsigen Vasen. Die beiden setzen sich und der Storch beginnt mit seinem langen Schnabel die Suppe aufzuschlürfen. Doch der Fuchs kann zu seinem Ärger nur etwas an der Vase riechen und ein wenig vom Rand abschlecken. Mehr erreicht er nicht. Hungrig steht der Fuchs vom Tisch auf. Er schämt sich, weil er dem Storch einen Streich gespielt hatte.



Moral: Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem anderen zu.

(vgl. https://www.youtube.com/watch?v=XR_qn8U72hg.)

La volpe e la cicogna



La volpe e la cicogna sono vicine di casa ed anche buone amiche. Un giorno la volpe invita a cena la cicogna. Per farle uno scherzo, la volpe serve della minestra in un piatto poco profondo. La volpe lecca la minestra facilmente con il suo muso grande, ma la cicogna riesce soltanto a bagnare la punta del lungo becco. Dopo cena, la cicogna è ancora più affamata di prima. - Mi dispiace - dice la volpe - La minestra non è di tuo gradimento? - Oh, non ti preoccupare. Anch' io voglio invitarti a pranzo da me - risponde la cicogna.



La sera dopo la volpe va a trovare la cicogna.

Si siedono a tavola e la volpe vede che anche la cicogna ha preparato una minestra, ma in vasi dal collo lungo e stretto. La volpe non riesce ad infilare il muso: tutto ciò che può fare é leccare l'esterno del vaso, mentre la cicogna tuffa il becco nel brodo.

Non ti piace, cara, ciò che ho preparato? - chiede la cicogna.

Adesso la volpe si rende conto che anche la cicogna l'ha presa in giro.



Morale: Non far del male, ma punisci chi ne fa a te con la stessa sua legge.

(vgl. <http://www.letturegiovani.it/Esopo/Lavolpeelacicogna.htm>)

The Lion and the Mouse



A Mouse is walking through the forest when he sees a Lion sleeping under a tree. The Mouse stops and says to the Lion: "You may be very big but I'm not scared of you." The Mouse climbs up the Lion's tail and sits down on its back leg. The Mouse walks along the Lion's side and climbs up towards his head and up his face.

The Mouse is enjoying himself and feeling very brave when he notices that the Lion's eye is open and he is looking straight at him. Quickly the Lion grabs the little Mouse in his paw.

"I'm going to eat you. What do you think about that "asks the Lion. "I don't think that's a good idea, because one day I could help you" answers the Mouse. The Lion roars with laughter. "You? How could a tiny Mouse help a huge Lion like me..?" But the Lion does not eat the Mouse. He just laughs and gently puts the Mouse down on the ground. "That's the funniest thing I've ever heard, I let you go," says the Lion. "I will help you Mr Lion. One day. Just you wait and see." says the Mouse and runs away feeling very lucky.

But the very next day again he is walking through the forest when he hears a roar of pain and fear. The Mouse goes closer to the terrible sound and sees the same Lion all tangled up in a hunter's net. The more he struggles the more tangled up he becomes. Suddenly the Mouse chews at the ropes and gnaws as fast as he could. His teeth are tiny but sharp and soon he has cut the ropes and the Lion is free. The lion escapes and thanks the Mouse.

The Mouse looks at the Lion. The Lion looks at the Mouse and says: "You are a very brave little Mouse." From this day on the Mouse and the Lion become the best of friends.

Moral: You don't have to be big to be a big friend.

(vgl. http://downloads.bbc.co.uk/schoolradio/pdfs/aesop/the_lion_and_the_mouse.pdf)



Der Löwe und die Maus



Ein Löwe hält in der Savanne im Gras sein Mittagsschläfchen. Dies beobachtet eine kleine Maus und beginnt auf dem schlafenden Löwen zu spielen. Sie turnt vergnügt auf dem Rücken des Löwen, rutscht seinen Schwanz entlang hinunter, läuft auf dem Kopf des Löwen herum und kitzelt ihn an der Nase. Davon erwacht der Löwe und schnappt die winzige Maus mit seiner Pfote. Das große Tier will gerade seinen Rachen öffnen, um sie zu verschlucken, als sie völlig verängstigt piepst: „Entschuldige bitte, mein König, ich wollte Euch nicht stören. Ich bitte Euch, Eure Majestät, mir nur dieses eine Mal zu vergeben. Wenn Ihr mich am Leben lasst, werde ich Euch eines Tages auch

einmal helfen.“ Der Löwe beginnt zu lachen und lacht und lacht. „Wie kann eine winzige Maus jemals irgendetwas tun, um mir zu helfen?“ - „Na gut“, meint er schließlich und betrachtet die ängstliche Maus. „Du bist sowieso nur eine halbe Portion“, und er lässt die Maus frei. Schnell läuft sie davon.

Am nächsten Tag jedoch stellen Jäger im Wald Fallen auf. Der Löwe, der auf der Suche nach Futter ist, fällt in das Netz. Er brüllt laut und versucht, sich zu befreien. Die kleine Maus hört das Brüllen des Löwen und erinnert sich an ihr Versprechen. So schnell sie kann, läuft sie hin, um zu sehen, wie sie dem Löwen behilflich sein kann. Als sie den Löwen entdeckt, ruft sie ihm zu: „Warte, ich werde dich aus dieser Falle befreien!“ Mit ihren scharfen kleinen Zähnen nagt sie an den Maschen des Netzes, bis sie nachgeben.

Als der Löwe frei ist, sagt er glücklich: „Danke, liebe kleine Maus. Du hast mir geholfen, auch wenn ich groß bin und du nur sehr klein.“

Moral: In schlechten Zeiten haben auch sehr Mächtige die Schwächeren nötig.



Il Leone e il Topo



Una volta, un Leone, dopo aver mangiato il suo pasto, si addormenta sotto un albero. Un topolino lo vede e pensa che sarebbe divertente giocare su di lui. Si mette a correre su e giù ed a passeggiare avanti e indietro su di lui mentre sta dormendo. Corre e si diverte andando su e giù sulla coda del leone. Il leone si sveglia furioso, mette la sua grossa zampa sopra il topolino e apre le fauci per inghiottirlo. Il topo è molto spaventato.

- Ho tanta paura, prego, non mi mangiare. Perdono Maestà!
- grida il topolino. - Lasciami andare! Non lo dimenticherò mai e forse un giorno potrei ricambiarti il favore.
Il leone sorride a quelle parole, ma alza la zampa e lo lascia

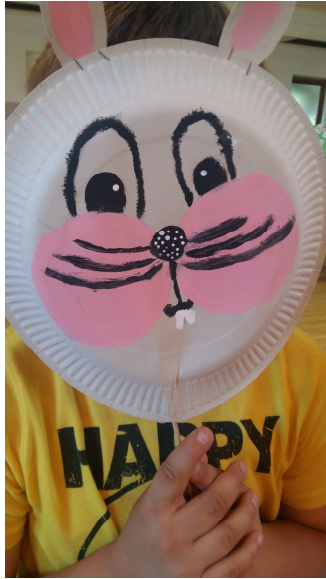
libero. Il leone dice: "Topolino, sei fortunato, ho appena mangiato e sono sazio. Ma ricorda che con me non si scherza o sarai il mio prossimo pasto!"

Qualche tempo dopo il leone cammina per la foresta. E ad un tratto il leone cade in una trappola! Inizia a ruggire e tenta di liberarsi della trappola. Poi incomincia d'urlare fortemente. Proprio allora passa di là il topolino che, vedendo in quale guaio si trova il leone, si avvicina e rosicchia la corda che teneva legato il Re degli animali.
- Non avevo forse ragione? - esclama il topolino.

Morale: Anche i più piccoli possono essere di grande aiuto.



The hare and the tortoise



'Look at me!' says a Hare to the other animals. 'Just look how fast I can run.' The Hare runs across a field as fast as he could. All the animals agreed that yes the Hare is very fast. 'Anybody thinks he could beat me?' asks the Hare.

'I'll have a go,' says the Tortoise. The Hare laughs. 'You? The slowest creature in the whole world? Ok, Tortoise, let's have a race'

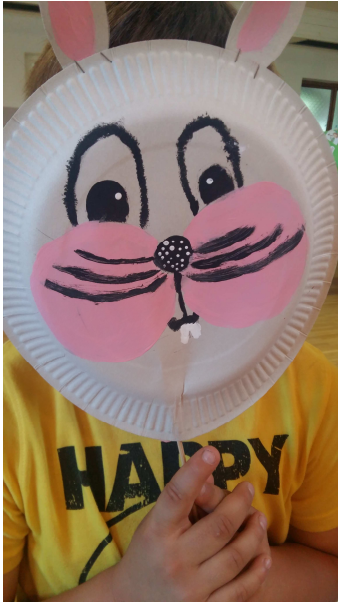
On the day of the race crowds of animals come to watch. The Tortoise slowly makes his way to the starting line and then suddenly the Hare arrives at top speed. 'The race starts here.' says the Fox pointing to a line on the ground, 'and ends at that tree on the other side of the field. First one to touch the tree is the winner. Ready, steady...go!' The race begins. The Hare roars off then stops and looks back. The Tortoise is still crossing the starting line. The Hare runs back to the Tortoise. 'You're going so slowly, I'm going to have a rest or even have a little sleep. I'll finish the race when I wake up and still beat you by miles.' The Hare lies down in the sun and falls asleep. The Tortoise keeps going. Slowly, steadily he moves across the field and by evening time he is getting close to the finishing tree. Still the Hare sleeps on and now the animals start to get excited. Tortoise gets close to the finishing tree and the animals start to cheer. 'Come on Tortoise,'

But the noise of the cheering crowd wakes up the Hare. He looks across the field, sees the Tortoise about to reach the tree and in a flash he is running. The Tortoise hears the Hare thundering up behind him but he keeps going...and going...and suddenly he is there. Just in time the Tortoise touches the tree with his nose. The Tortoise had beaten the Hare fair and square!! Tortoise is the winner!!

Moral: Slow and steady's sometimes better than fast and flashy.



Der Hase und die Schildkröte



Der Hase prahlt ständig vor den anderen Tieren: Schaut euch nur meine Beine an! Ich kann so lange Sprünge damit machen. Da kann kein anderes Tier hier in meiner Nähe mithalten. Keiner traut sich gegen mich ein Rennen anzutreten.

Die Schildkröte fordert den Hasen leise auf: „Ich will dir etwas vorschlagen: Lass uns einen Wettlauf machen. Dann sehen wir, wer die schnelleren Beine hat.“

Der Hase muss sich das Lachen verkneifen, doch um die Schildkröte zu blamieren, willigt er ein: „Gerne, Schildkröte. Du willst mich wohl besiegen mit deinen kurzen Beinen!“



Die Tiere des Waldes stecken sogleich eine Rennstrecke ab und die beiden starten. Schon läuft der Hase davon. Bald ist er so weit vor der Schildkröte, dass er sie nicht mehr sehen kann. Er lacht und sagt: „Die kommt noch lange nicht. Ich habe so große Sprünge getan. Da gönne ich mir doch mal eine kleine Pause. Die habe ich mir wirklich verdient! Ich kann ruhig ein Schläfchen machen. Ich werde trotzdem gewinnen.“

Die Schildkröte jedoch geht ohne anzuhalten vorwärts, Schritt für Schritt, aber stetig, immer das Ziel vor Augen.

Plötzlich wird der Hase vom Jubel der Zuschauer geweckt und sieht, dass die

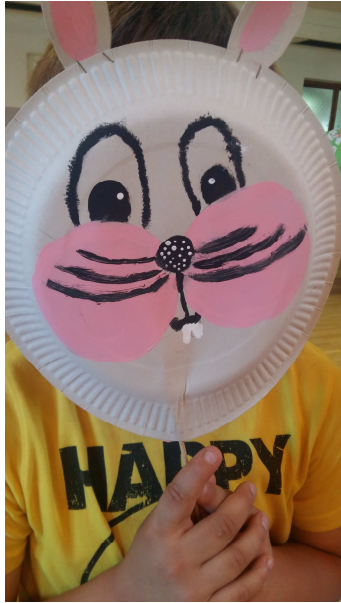
Schildkröte das Ziel fast erreicht hat. Also läuft er schneller als jemals zuvor. Doch die Schildkröte erreicht vor ihm das Ziel und wartet bereits auf ihn.

Moral: Urteile nicht über die Fähigkeiten eines Anderen aufgrund dessen Aussehen und Merkmalen

(vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=WcsT2vaSZB8>)



La lepre e la tartaruga



La lepre un giorno si vantaggia con gli altri animali: "Nessuno può battermi in velocità" - dice. "Sfido chiunque a correre come me!" La tartaruga, con la sua solita calma, dice: "Accetto la sfida. Iniziamo con la gara?" "Questo è un bello scherzo! Ti ballerò intorno per tutto il cammino - questo sarà una gara facilissima" - esclama la lepre e scoppia a ridere. "Non vantarti prima di aver vinto" replica la tartaruga. "Vuoi fare questa gara?" Così gli animali stabiliscono un percorso e danno il via. La gara comincia.



La lepre parte come un fulmine: quasi non si vede più, tanto è già lontana. Poi si ferma, e per mostrare il suo disprezzo verso la tartaruga si sdraia a fare un sonnellino. Mentre la lepre dorme, la tartaruga lentamente continua ad andare e andare. Cammina con fatica, un passo dopo l'altro, e quando la lepre si sveglia, la vede vicina al traguardo. Allora si mette a correre con tutte le sue forze, ma ormai è troppo tardi per vincere la gara.

La tartaruga sorridendo dice: "Non serve correre, bisogna partire in tempo."



Morale: Il lento e il costante vince la gara.

(vgl. <http://www.cosepercrescere.it/la-lepre-e-la-tartaruga/>)

